

Arghābhiharaṇa

02033001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02033001a tato 'bhiṣecaniye 'hni brāhmaṇā rājabhiḥ saha

quindi in un giorno consacrato i brahmani assieme ai re,

02033001c antarvedīm praviviśuḥ satkārārtham maharṣayaḥ

entrarono nel luogo del sacrificio, e per la religiosa osservanza i grandi ṛṣi,

02033002a nāradapramukhās tasyām antarvedyām mahātmanaḥ

le grandi anime con Nārada in testa in quel terreno sacrificale,

02033002c samāsīnāḥ śuśubhire saha rājarṣibhis tadā

sedendo insieme coi ṛṣi regali splendevano,

02033003a sametā brahmabhavane devā devarṣayo yathā

come gli dèi riuniti nella dimora di Brahmā, erano quei ṛṣi divini,

02033003c karmāntaram upāsanto jajalpur amitaujasah

e insieme negli intervalli quegli infinatamente splendidi chiaccheravano:

02033004a idam evam na cāpy evam evam etan na cānyathā

“questo così e non pure così e così questo e non altrimenti.”

02033004c ity ūcur bahavas tatra vitanḍānāḥ parasparam

così dicevano molti colà disputando l'un verso l'altro,

02033005a kṛśān arthāms tathā ke cid akṛśāms tatra kurvate

quindi alcuni gli argomenti insignificanti là rendevano importanti,

02033005c akṛśāms ca kṛśāms cakrur hetubhiḥ śāstraniścitaiḥ

e gli importanti rendevano insignificanti, con argomenti decisi dagli śāstra,

02033006a tatra medhāvinaḥ ke cid artham anyaiḥ prapūritam

là alcuni sapienti l'argomento da altri perfezionato,

02033006c vicikṣipur yathā śyenā nabhogatam ivāmiṣam

rimuovevano come i falchi la carne nell'aria,

02033007a ke cid dharmārthasamyuktāḥ kathās tatra mahāvratāḥ

e alcuni esperti nell'artha e nel dharma e dai fermi voti, storie

02033007c remire kathayantaś ca sarvavedavidām varāḥ

raccontando, si rallegravano quei supremi conoscitori di tutti i veda,

02033008a sā vedir vedasaṃpannair devadvijamaharṣibhiḥ

e la vedi, coi grandi ṛṣi e i divini ri-nati esperti dei veda,

02033008c ābabhāse samākīrṇā nakṣatrair dyaur ivāmalā

risplendeva come il cielo terso pieno di stelle,

02033009a na tasyām samnidhau śūdraḥ kaś cid āsīn na cāvratāḥ

e vicino a questa non vi era nessuno śūdra né alcuno senza fede,

02033009c antarvedyām tadā rājan yudhiṣṭhiraniveśane

all'interno della vedi nel posto di Yudhiṣṭhira o re, allora,

02033010a tām tu lakṣmīvato lakṣmīm tadā yajñavidhānajām

e quella prosperità del fortunato nata per compiere il sacrificio,

02033010c tutoṣa nāradaḥ paśyan dharmarājasya dhīmataḥ

vedendo, Nārada era soddisfatto del saggio dharmarāja,

02033011a atha cintām samāpede sa munir manujādhipa

quindi nei pensieri cadde quel muni o sovrano di uomini,
 02033011c nāradas taṁ tadā paśyan sarvakṣatrasamāgamam
 Nārada allora vedendo quella riunione di tutti gli kṣatriya,
 02033012a sasmāra ca purāvṛttāṁ kathāṁ tām bhāratarṣabha
 e ricordava quell'antico racconto o toro dei bhārata,
 02033012c amśāvatarāṇe yāsau brahmaṇo bhavane 'bhavat
 dell'incarnazione parziale degli dèi che vi fu nella dimora di Brahmā,
 02033013a devānām saṁgamaṁ taṁ tu vijñāya kurunandana
 e quell'assemblea di dèi riconoscendo o rampollo dei kuru,
 02033013c nāradaḥ puṇḍarīkākṣaṁ sasmāra manasā harim
 Nārada richiamò alla mente Hari dagli occhi di loto:
 02033014a sāksāt sa vibudhārighnaḥ kṣatre nārāyaṇo vibhuḥ
 "l'uccisore di nemici degli dèi in persona, il potente Nārāyaṇa tra gli kṣatriya,
 02033014c pratijñāṁ pālayan dhīmāñ jātaḥ parapuraṁjayaḥ
 è nato il distruttore di città nemiche, per proteggere la conoscenza e i saggi,
 02033015a samdideśa purā yo 'sau vibudhān bhūtakṛt svayam
 lui che una volta fu il creatore delle creature, ordinava agli dèi:
 02033015c anyonyam abhinighnantaḥ punar lokān avāpsyatha
 'uccidendovi l'un l'altro di nuovo raggiungete i mondi.'
 02033016a iti nārāyaṇaḥ śambhur bhagavāñ jagataḥ prabhuḥ
 così Nārāyaṇa il benevolo, il beato signore dell'universo,
 02033016c ādiśya vibudhān sarvān ajāyata yaduḥsaye
 parlando a tutti gli dèi nasceva nel regno degli yadu,
 02033017a kṣitāv andhakavṛṣṇīnām vaṁśe vaṁśabhṛtām varaḥ
 nel dominio e discendenza degli andhaka e dei vṛṣṇi il migliore dei propagatori,
 02033017c parayā śuśubhe lakṣmyā nakṣatrāṇām ivodurāt
 risplende di suprema fortuna come la luna tra le stelle,
 02033018a yasya bāhubalaṁ sendrāḥ surāḥ sarva upāsate
 la cui forza del braccio onorano tutti gli dèi assieme ad Indra,
 02033018c so 'yaṁ mānuṣavan nāma harir āste 'rimardanaḥ
 nel mondo umano sta quell'uccisore di nemici col nome di Hari,
 02033019a aho bata mahad bhūtaṁ svayambhūr yad idaṁ svayam
 oh il nato da sé, da sé stesso questa grande esistenza,
 02033019c ādāsyati punaḥ kṣatram evaṁ balasamanvitam
 di kṣatriya piena di forza di nuovo si prenderà."
 02033020a ity etāṁ nāradaś cintāṁ cintayām āsa dharmavit
 così questo pensiero pensando Nārada sapiente del dharma,
 02033020c hariṁ nārāyaṇaṁ jñātvā yajñair īdyaṁ tam īśvaram
 avendo riconosciuto in Hari Nārāyaṇa, nei sacrifici pregato quel signore,
 02033021a tasmin dharmavidāṁ śreṣṭho dharmarājasya dhīmataḥ
 il migliore dei sapienti del dharma in quel grande sacrificio del saggio
 02033021c mahādhvare mahābuddhis tasthau sa bahumānataḥ
 dharmarāja restava quel grande intelletto per motivo di onore,
 02033022a tato bhīṣmo 'bravīd rājan dharmarājāṁ yudhiṣṭhiraṁ
 quindi Bhīṣma disse o re, al dharmarāja Yudhiṣṭhira:
 02033022c kriyatām arhaṇaṁ rājñāṁ yathārham iti bhārata
 "sia fatto onore ai re secondo il merito o bhārata,
 02033023a ācāryam ṛtvijaṁ caiva saṁyuktaṁ ca yudhiṣṭhira
 il maestro il sacrificante e il congiunto o Yudhiṣṭhira,

02033023c snātakaṃ ca priyaṃ cāhuḥ ṣaḍ arghyārhan nṛpaṃ tathā
e lo snātaka, l'amato e il sovrano sono detti i sei meritevoli dell'arghya,
02033024a etān arhān abhigatān āhuḥ saṃvatsaroṣitān
questi son detti meritevoli di ottenerlo abitando un intero anno,
02033024c ta ime kālapūgasya mahato 'smān upāgatāḥ
questi qui per lungo tempo sono stati vicini a noi,
02033025a eṣāṃ ekaikaśo rājann arghyam ānīyatām iti
a ciascuno di essi o re, l'arghya sia conferita,
02033025c atha caiṣām variṣṭhāya samarthāyopanīyatām
e quindi al migliore all'adeguato sia conferita.”
02033026 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02033026a kasmai bhavān manyate 'rgham ekasmai kurunandana
“a chi o signore, pensi sia l'unico a cui l'arghya, o discendente dei kuru,
02033026c upanīyamānaṃ yuktaṃ ca tan me brūhi pitāmaha
sia conferita appropriatamente, questo dimmi o nonno.”
02033027 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02033027a tato bhīṣmaḥ śāntanavo buddhyā niścītya bhārata
allora Bhīṣma figlio di Śāntanu presa una decisione o bhārata,
02033027c vārṣṇeyaṃ manyate kṛṣṇam arhaṇīyatamaṃ bhuvī
giudicava sulla terra meritevole del conferimento il vṛṣṇi Kṛṣṇa:
02033028a eṣa hy eṣāṃ sametānām tejabalaparākramaḥ
“ tra questi riuniti per coraggio forza e splendore,
02033028c madhye tapann ivābhāti jyotiṣām iva bhāskaraḥ
in mezzo risplende riscaldando come il sole tra le stelle,
02033029a asūryam iva sūryeṇa nivātam iva vāyunā
come la tenebra dal sole, come la bonaccia dal vento,
02033029c bhāsitaṃ hlāditam caiva kṛṣṇenedaṃ sado hi naḥ
illuminato e rallegrato da Kṛṣṇa sarà questo nostro luogo del sacrificio.”
02033030a tasmai bhīṣmābhyanujñātaḥ sahadevaḥ pratāpavān
a lui, comandato da Bhīṣma il glorioso Sahadeva,
02033030c upajahre 'tha vidhivad vārṣṇeyāyārgghyam uttamam
al vṛṣṇi secondo le regole consegnava la suprema arghya,
02033031a pratijagrāha tat kṛṣṇaḥ śāstradrṣṭena karmaṇā
quella accettava Kṛṣṇa con le azioni prescritte negli śāstra,
02033031c śiśupālas tu tām pūjām vāsudeve na cakṣame
Śiśupāla quell'onore a Vāsudeva non sopportava,
02033032a sa upālabhya bhīṣmaṃ ca dharmarājaṃ ca saṃsadi
egli censurando Bhīṣma e il dharmarāja nell'assemblea,
02033032c apākṣipad vāsudevaṃ cedirājo mahābalaḥ
respingeva Vāsudeva quel re dei cedi fortissimo.

02034001 śiśupāla uvāca
Śiśupāla disse:
02034001a nāyam arhati vārṣṇeyas tiṣṭhatsv iha mahātmasu
“il vṛṣṇi non merita tra le grandi anime che stanno qui,
02034001c mahīpatiṣu kauravya rājavat pārthivārhaṇam
tra i sovrani o kaurava, come un re, l'onore di questi sovrani,

02034002a nāyaṁ yuktaḥ samācāraḥ pāṇḍaveṣu mahātmasu
egli non ha un corretto comportamento tra i pāṇḍava grandi anime,

02034002c yat kāmāt puṇḍarīkākṣaṁ pāṇḍavārcitavān asi
tale che tu voglia onorare l'Occhi-di-loto o pāṇḍava,

02034003a bālā yūyaṁ na jānīdhvaṁ dharmāḥ sūkṣmo hi pāṇḍavāḥ
fanciulli voi siete o pāṇḍava dovreste conoscerlo, il dharma è sottile,

02034003c ayaṁ tatrābhyatikrānta āpageyo 'lpadarśanaḥ
questo figlio della fiumana ha sbagliato per scarsa visione,

02034004a tvādr̥ṣo dharmayukto hi kurvāṇaḥ priyakāmyayā
uno come te fornito di dharma che agisce per desiderio di compiacere,

02034004c bhavaty abhyadhikaṁ bhīṣmo lokeṣv avamataḥ satām
Bhīṣma nel mondo diventa estremamente disprezzato dai buoni,

02034005a kathaṁ hy arājā dāśārha madhye sarvamahīkṣitām
come può un non-re dei dāśārha in mezzo a tutti i re della terra,

02034005c arhaṇām arhati tathā yathā yuṣmābhir arcitaḥ
ricevere l'onorificenza così come voi lo venerate?

02034006a atha vā manyase kṛṣṇaṁ sthaviraṁ bhāratarṣabha
o invero tu pensi o toro tra i bhārata, Kṛṣṇa il più anziano?

02034006c vasudeve sthite vṛddhe katham arhati tatsutaḥ
ma essendovi ancora il vecchio Vasudeva in che modo suo figlio merita questo?

02034007a atha vā vāsudevo 'pi priyakāmo 'nuvṛttavān
oppure anche sia Vāsudeva il più ben disposto alleato,

02034007c drupade tiṣṭhati kathaṁ mādhave 'rhati pūjanam
essendovi Drupada come può il mādhave meritare la venerazione?

02034008a ācāryaṁ manyase kṛṣṇam atha vā kurupuṅgava
o se un maestro pensi Kṛṣṇa o toro dei kuru,

02034008c droṇe tiṣṭhati vārṣṇeyaṁ kasmād arcitavān asi
essendo presente Droṇa come puoi onorare il vṛṣṇi?

02034009a ṛtvijaṁ manyase kṛṣṇam atha vā kurunandana
o se tu pensi Kṛṣṇa un celebrante o rampollo dei kuru,

02034009c dvaipāyane sthite vipre kathaṁ kṛṣṇo 'rcitas tvayā
essendo presente il saggio dvaipāyana come puoi onorare Kṛṣṇa?

02034010a naiva ṛtvīṅ na cācāryo na rājā madhusūdanaḥ
non è un celebrante, né un maestro, né un re, l'uccisore di Madhu,

02034010c arcitaś ca kuruśreṣṭha kim anyat priyakāmyayā
ed è onorato o migliore dei kuru, per che altro desiderio di beneficiarlo?

02034011a atha vāpy arcaṇīyo 'yaṁ yuṣmākaṁ madhusūdanaḥ
oppure da voi è onorato l'uccisore di Madhu,

02034011c kim rājābhir ihānītair avamānāya bhārata
per disprezzo verso i re qui condotti o bhārata?

02034012a vayaṁ tu na bhayād asya kaunteyasya mahātmanaḥ
noi non per paura del kunteide grande anima,

02034012c prayacchāmaḥ karān sarve na lobhān na ca sāntvanāt
abbiamo tutti dato i tributi, non per guadagno e non per conciliazione,

02034013a asya dharmapravṛttasya pāṛthivatvaṁ cikīrṣataḥ
per desiderio di fare di lui devoto al dharma quel supremo monarca,

02034013c karān asmaḥ prayacchāmaḥ so 'yam asmān na manyate
noi a lui abbiamo dato tributi e lui non pensa a noi,

02034014a kim anyad avamānād dhi yad imaṁ rājasamsadi

per quale altro motivo se non per insulto nell'assemblea dei re?
02034014c aprāptalakṣaṇaṃ kṛṣṇaṃ arghyenārcitavān asi
hai onorato dell'arghya Kṛṣṇa privo di qualità,
02034015a akasmād dharmaputrasya dharmātmēti yaśo gatam
senza un perché, la fama del figlio di Dharma come spirito giusto è giunta,
02034015c ko hi dharmacyute pūjām evaṃ yuktām prayojayet
chi può offrire un tale onore ad uno che ha deviato dal dharma?
02034015e yo 'yaṃ vṛṣṇikule jāto rājānaṃ hataṅgā purā
il quale nato nella famiglia dei vṛṣṇi ha una volta ucciso il re,
02034016a adya dharmātmātā caiva vyapakṛṣṭā yudhiṣṭhirāt
e oggi la giustezza d'animo ha abbandonato Yudhiṣṭhira,
02034016c kṛpaṇatvaṃ nivṛṣṭaṃ ca kṛṣṇe 'rghyasya nivedanāt
e la miseria vi è entrata, proclamando l'arghya per Kṛṣṇa,
02034017a yadi bhītās ca kaunteyāḥ kṛpaṇās ca tapasvinaḥ
se spaventati sono i figli di Kuntī e miseri gli asceti,
02034017c nanu tvayāpi boddhavyaṃ yāṃ pūjām mādhave 'rhati
anche tu dovresti conoscere che il mādhave non merita tale onore,
02034018a atha vā kṛpaṇair etān upanītān janārdana
eppure o Janārdana, questo onore ti è stato offerto da questi miseri,
02034018c pūjām anarhaḥ kasmāt tvam abhyanujñātavān asi
immeritevolmente, perchè dunque tu l'hai accettato?
02034019a ayuktām ātmanaḥ pūjām tvam punar bahu manyase
dell'ingiusto onore dato a te, tu di nuovo molto pensi,
02034019c haviṣaḥ prāpya niṣyandaṃ prāsituṃ śveva nirjane
in un luogo solitario il cane ottiene di mangiare l'offerta caduta,
02034020a na tv ayaṃ pāṭhivendrāṇāṃ avamānaḥ prayujyate
tu non puoi attaccare questa ignomignia ai re e principi,
02034020c tvān eva kuravo vyaktaṃ pralambhante janārdana
i kuru chiaramente ti hanno ingannato o Janārdana,
02034021a klībe dāraṅgā yādṛg andhe vā rūpadarśanam
come il prender moglie per un eunuco, come un bell'aspetto per un cieco,
02034021c arājño rājavat pūjā tathā te madhusūdana
così per te non-re è l'onore dato ai re o uccisore di Madhu,
02034022a dṛṣṭo yudhiṣṭhiro rājā dṛṣṭo bhīṣmaś ca yādṛśaḥ
e come è Yudhiṣṭhira, si è visto e come è Bhīṣma, si è visto,
02034022c vāsudevo 'py ayaṃ dṛṣṭaḥ sarvaṃ etad yathātatham
pure come è Vāsudeva si è visto, tutto questo com'è accaduto."
02034023a ity uktvā śiśupālas tān utthāya paramāsanāt
così avendo parlato a loro Śiśupāla, alzatosi dal grande seggio,
02034023c nirayau sadasas tasmāt sahito rājabhis tadā
abbandonava il luogo del sacrificio assieme ai re.

02035001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02035001a tato yudhiṣṭhiro rājā śiśupālam upādravat
quindi il re Yudhiṣṭhira correva vicino a Śiśupāla,
02035001c uvāca cainaṃ madhuraṃ sāntvapūrvam idaṃ vacaḥ
e diceva con dolcezza questo discorso conciliatorio:
02035002a nedaṃ yuktān mahipāla yādṛśān vai tvam uktavān

“non è giusto o sovrano della terra, quanto tu hai detto,
 02035002c adharmaś ca paro rājan pārūṣyaṁ ca nirarthakam
 è sommamente ingiusto e una rozzezza senza senso,
 02035003a na hi dharmam param jātu nāvabudhyeta pārthiva
 che io non conosca in nessun modo il supremo dharma o sovrano,
 02035003c bhīṣmaḥ śāmtanavas tv enam māvamaṁsthā ato 'nyathā
 Bhīṣma il figlio di Śāmtanu non insultarlo in alcun modo,
 02035004a paśya cemān mahīpālāms tvatto vṛddhatamān bahūn
 guarda questi molti sovrani più anziani di te,
 02035004c mṛṣyante cārhaṇām kṛṣṇe tadvat tvam kṣantum arhasi
 essi accettano l'onore dato a Kṛṣṇa, alla stessa maniera ti compete di pazientare,
 02035005a veda tattvena kṛṣṇam hi bhīṣmaś cedipate bhṛśam
 Bhīṣma conosce in verità senza indugi Kṛṣṇa o re dei cedi,
 02035005c na hy enam tvam tathā vettha yathainam veda kauravaḥ
 non tanto tu lo conosci quanto lo conosce il kuru.”
 02035006 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 02035006a nāsmā anumayo deyo nāyam arhati sātvanam
 “non merita la nostra gentilezza, non conciliazione colui
 02035006c lokavṛddhatame kṛṣṇe yo 'rhaṇām nānumanyate
 che non approva l'onore conferito a Kṛṣṇa, il più venerabile nel mondo,
 02035007a kṣatriyaḥ kṣatriyam jivā raṇe raṇakṛtām varaḥ
 lo kṣatriya che ha vinto in battaglia uno kṣatriya è il migliore dei combattenti,
 02035007c yo muñcati vaśe kṛtvā gurur bhavati tasya saḥ
 chi lo libera avendolo in suo potere, diventa il suo guru,
 02035008a asyām ca samitau rājñām ekam apy ajitam yudhi
 in questa assemblea di re, anche uno solo non vinto in battaglia,
 02035008c na paśyāmi mahīpālam sātvatīputratejasā
 dalla forza del figlio della sātvatī, io non vedo qui nessun sovrano,
 02035009a na hi kevalam asmākam ayam arcyatamo 'cyutaḥ
 non solamente da noi è onoratissimo l'incrollabile,
 02035009c trayāṇām api lokānām arcanīyo janārdanaḥ
 pure da tutti i tre mondi è onorato Janārdana,
 02035010a kṛṣṇena hi jitā yuddhe bahavaḥ kṣatriyarśabhāḥ
 da Kṛṣṇa furono vinti in battaglia molti tori fra gli kṣatriya,
 02035010c jagat sarvaṁ ca vārṣṇeye nikhilena pratiṣṭhitam
 e tutto l'universo è interamente fondato sul vṛṣṇi,
 02035011a tasmāt satsv api vṛddheṣu kṛṣṇam arcāma netarān
 perciò anche tra i virtuosi e gli anziani noi veneriamo Kṛṣṇa come condottiero,
 02035011c evam vaktum na cārhas tvam mā bhūt te buddhir idṛśī
 di parlare così non ti compete, non avere una simile opinione,
 02035012a jñānavṛddhā mayā rājan bahavaḥ paryupāsītāḥ
 io ho veduto o re, molti di compiuta conoscenza,
 02035012c teṣām kathayatām śaurer aham guṇavato guṇān
 e questi mi hanno elencato le qualità del dotato nipote di Śura, io
 02035012e samāgatānām aśrauṣam bahūn bahumatān satām
 ho ascoltato i moltissimi elogi dei virtuosi di grande intelletto riuniti,
 02035013a karmāṇy api ca yāny asya janmaprabhṛti dhīmataḥ
 e pure le azioni che fin dalla nascita ha compiuto questo sapiente,

02035013c bahuśaḥ kathyamānāni narair bhūyaḥ śrutāni me
sono spesso raccontate dagli uomini e ancora ascoltate da me,
02035014a na kevalam vayan kāmāc cedirāja janārdanam
non solamente per amore noi, o re dei cedi, onoriamo Janārdana,
02035014c na sambandham puraskṛtya kṛtārtham vā katham cana
non in riguardo alla parentela, o men che mai per interesse,
02035015a arcāmahe 'rcitaṁ sadbhir bhuvi bhaumasukhāvaham
lo veneriamo, come veicolo di felicità alla terra venerato dai buoni sulla terra,
02035015c yaśaḥ śauryaṁ jayaṁ cāsyā vijñāyārcām prayujmahe
la gloria, l'eroismo e la vittoria di lui noi celebriamo coll'onore dato al saggio,
02035016a na hi kaś cid ihāsmābhiḥ subālo 'py aparīkṣitaḥ
nessuno qui da noi seppur un fanciullo viene considerato,
02035016c guṇair vṛddhān atikramya harir arcyatamo mataḥ
per qualità superiore agli anziani, Hari è considerato onoratissimo,
02035017a jñānavṛddho dvijātīnām kṣatriyāṇām balādhikāḥ
per forza è il superiore degli kṣatriya, per sapienza lo è dei ri-nati,
02035017c pūjye tāv iha govinde hetū dvāv api saṁsthitau
due i motivi per la venerazione di govinda appaiono,
02035018a vedavedāṅgavijñānam balaṁ cāpy amitaṁ tathā
ha la conoscenza dei veda e dei vedāṅga e una forza senza limiti,
02035018c nṛṇām hi loke kasyāsti viśiṣṭam keśavād ṛte
nel mondo degli uomini chi vi è di tale eccellenza a parte il Lunghi-capelli?
02035019a dānam dākṣyaṁ śrutam śauryaṁ hrīḥ kīrtir buddhir uttamā
dono, capacità, studio, eroismo, modestia e supremo intelletto,
02035019c saṁnatiḥ śrīr dhṛtis tuṣṭiḥ puṣṭiś ca niyatācyute
rispetto, fortuna, fermezza, soddisfazione e prosperità, sono unite all'incrollabile,
02035020a tam imaṁ sarvasaṁpannam ācāryaṁ pitaraṁ gurum
lui di ogni cosa è dotato, è un maestro, un padre, un guru,
02035020c arcyam arcitam arcārham sarve saṁmantum arhatha
onorato, e venerato che merita l'onore, tutti voi dovete ammetterlo,
02035021a ṛtvig gurur vivāhyaś ca snātako nṛpatiḥ priyaḥ
il celebrante, il guru, e il genero lo snātaka il sovrano, l'amato,
02035021c sarvam etad dhr̥ṣikeśe tasmād abhyarcito 'cyutaḥ
tutto questo vi è nel Signore-dei-sensi, perciò è venerato l'incrollabile,
02035022a kṛṣṇa eva hi lokānām utpattir api cāpyayaḥ
Kṛṣṇa è l'origine e pure la fine dei mondi,
02035022c kṛṣṇasya hi kṛte bhūtam idaṁ viśvaṁ samarpitam
nell'azione di Kṛṣṇa è fissato l'intero mondo dei viventi,
02035023a eṣa prakṛtir avyaktā kartā caiva sanātanaḥ
egli è l'origine nascosta, e il creatore eterno,
02035023c paraś ca sarvabhūtebhyas tasmād vṛddhatamo 'cyutaḥ
superiore a tutti gli esseri, perciò l'incrollabile è il più venerabile,
02035024a buddhir mano mahān vāyus tejo 'mbhaḥ kham mahī ca yā
quali sono l'intelletto, la mente, il grande principio, l'aria, l'acqua, la terra e l'etere,
02035024c caturvidham ca yad bhūtaṁ sarvaṁ kṛṣṇe pratiṣṭhitam
e tutte le creature dei quattro generi in Kṛṣṇa sono radicati,
02035025a ādityaś candramās caiva nakṣatrāṇi grahāś ca ye
e quali il sole e la luna e le costellazioni e i pianeti,
02035025c diśaś copadiśaś caiva sarvaṁ kṛṣṇe pratiṣṭhitam

le direzioni e quelle intermedie, tutto è radicato in Kṛṣṇa,
02035026a ayam tu puruṣo bālaḥ śiśupālo na budhyate
quest'uomo Śiśupāla è un fanciullo e non conosce,
02035026c sarvatra sarvadā kṛṣṇam tasmād evam prabhāṣate
in tutti i casi e tempi Kṛṣṇa, perciò così parla,
02035027a yo hi dharmam vicinuyād utkṛṣṭam matimān naraḥ
l'uomo pur sagace che però disperda il dharma supremo,
02035027c sa vai paśyed yathādharmam na tathā cedirād ayam
costui non vede come è il dharma così come questo re dei cedi,
02035028a savṛddhabāleṣv atha vā pārthiveṣu mahātmasu
tra anziani e fanciulli oppure tra i sovrani grandi anime,
02035028c ko nārham manyate kṛṣṇam ko vāpy enam na pūjayet
chi non pensa meritevole Kṛṣṇa, o anche chi lui non onorerebbe?
02035029a athemām duṣkṛtām pūjām śiśupālo vyavasyati
quindi questo onore maldato Śiśupāla ritiene,
02035029c duṣkṛtāyām yathānyāyam tathāyam kartum arhati
se maldato, quant'altro sia dunque secondo le regole, questo deve fare.”

02036001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02036001a evam uktvā tato bhīṣmo virarāma mahāyaśāḥ
così avendo parlato allora il gloriosissimo Bhīṣma smise di parlare,
02036001c vyājahārottaram tatra sahademo 'rthavad vacaḥ
pronunciava di seguito Sahadeva là, questo sensato discorso:
02036002a keśavam keśihantāram aprameyaparākramam
“il Lunghi-capelli, l'uccisore di Keśin dal valore senza limiti,
02036002c pūjyamānam mayā yo vaḥ kṛṣṇam na sahate nṛpāḥ
Kṛṣṇa è venerato da me, chi di voi non lo approva o sovrani,
02036003a sarveṣām balinām mūrdhni mayedaṁ nihitam padam
sulla testa di tutti questi forti da me sarà messo il piede,
02036003c evam ukte mayā samyag uttaram prabravītu saḥ
così apostrofati da me ciascuno una risposta dia,
02036004a matimantas tu ye ke cid ācāryam pitaram gurum
e quelli che sono dotati di mente, in lui il maestro, il padre, il guru,
02036004c arcyam arcitam arcāram anujānantu te nṛpāḥ
onorato e venerato, meritevole dell'onore, riconoscano questi re.”
02036005a tato na vyājahāraiṣām kaś cid buddhimatām satām
quindi non parlava nessuno di questi virtuosi dotati di intelletto,
02036005c māninām balinām rājñām madhye saṁdarśite pade
mentre mostrava il piede in mezzo a quei forti e saggi re,
02036006a tato 'patat puṣpavṛṣṭiḥ sahadevasya mūrdhani
allora cadde una pioggia di fiori sulla testa di Sahadeva,
02036006c adṛśyarūpā vācaś cāpy abruvan sādhu sādhu iti
e una voce invisibile anche disse: “ bravo! bravo!”
02036007a āvidhyad ajinam kṛṣṇam bhaviṣyadbhūtajalpakaḥ
gettava la nera pelle disputando del passato e del futuro
02036007c sarvasaṁśayanirmoktā nāradaḥ sarvalokavit
quel solutore di ogni dubbio, il sapiente dell'intero mondo Nārada,
02036008a tatrāhūtāgatāḥ sarve sunīthapramukhā gaṇāḥ

tutte le schiere di quelli là giunti invitati, a cominciare da Sunītha
02036008c samprādṛśyanta samkruddhā vivarṇavadanās tathā
apparivano eccitati e pallidi in viso allora,
02036009a yudhiṣṭhirābhiṣekaṁ ca vāsudevasya cārhaṇam
la consacrazione di Yudhiṣṭhira e l'onore dato a Vāsudeva,
02036009c abruvaṁs tatra rājāno nirvedād ātmaniścayāt
parlavano là i re, per ignoranza dei veda e per propria decisione
02036010a suhrdbhir vāryamāṇānām teṣām hi vapur ābabhau
la figura di questi tratti dagli amici,
02036010c āmiṣād apakṛṣṭānām simhānām iva garjatām
era come quella di leoni ruggenti tirati via dalla carne,
02036011a taṁ balaugham aparyantaṁ rājasāgaram akṣayam
di quella larga schiera infinita quell'indistruttibile mare di re,
02036011c kurvāṇam samayaṁ kṛṣṇo yuddhāya bubudhe tadā
che si riunivano per la battaglia allora si accorgeva Kṛṣṇa,
02036012a pūjayitvā tu pūjārham brahmakṣatraṁ viśeṣataḥ
avendo fatto l'onore della pūja a brahmani e kṣatriya secondo i meriti,
02036012c sahademo nṛṇām devaḥ samāpayata karma tat
Sahadeva quel dio fra gli uomini accettava quell'atto,
02036013a tasminn abhyarcite kṛṣṇe sunīthaḥ śatrukarṣaṇaḥ
mentre era onorato Kṛṣṇa, Sunītha vessatore di nemici,
02036013c atitāmreṣaṇaḥ kopād uvāca manujādhipān
cogli occhi rossi dall'ira disse ai sovrani:
02036014a sthitaḥ senāpatir vo 'ham manyadhvaṁ kim nu sāmpratam
"stando io vostro comandante cosa dunque pensate per il presente?
02036014c yudhi tiṣṭhāma samnahya sametān vṛṣṇipāṇḍavān
stiamo fermi preparandoci alla battaglia contro i vṛṣṇi e pāṇḍava riuniti."
02036015a iti sarvān samutsāhya rājñas tāmś cedipuṁgavaḥ
così incoraggiando tutti i re, il toro dei cedi,
02036015c yajñopaghātāya tataḥ so 'mantrayata rājabhiḥ
allora per impedire il sacrificio si consultava coi re.